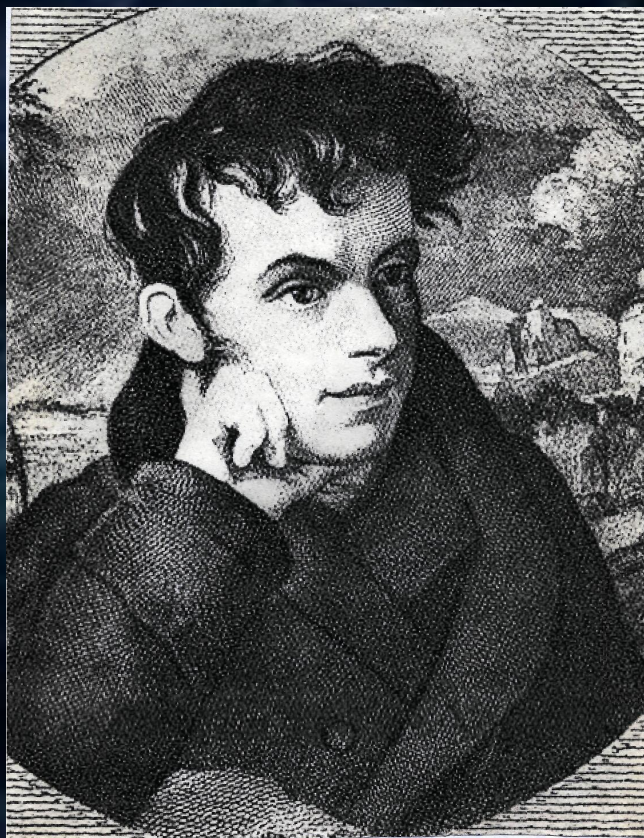


**Художественный мир
баллады И.В. Гёте
«Лесной царь» в
переводе В.А.
Жуковского**



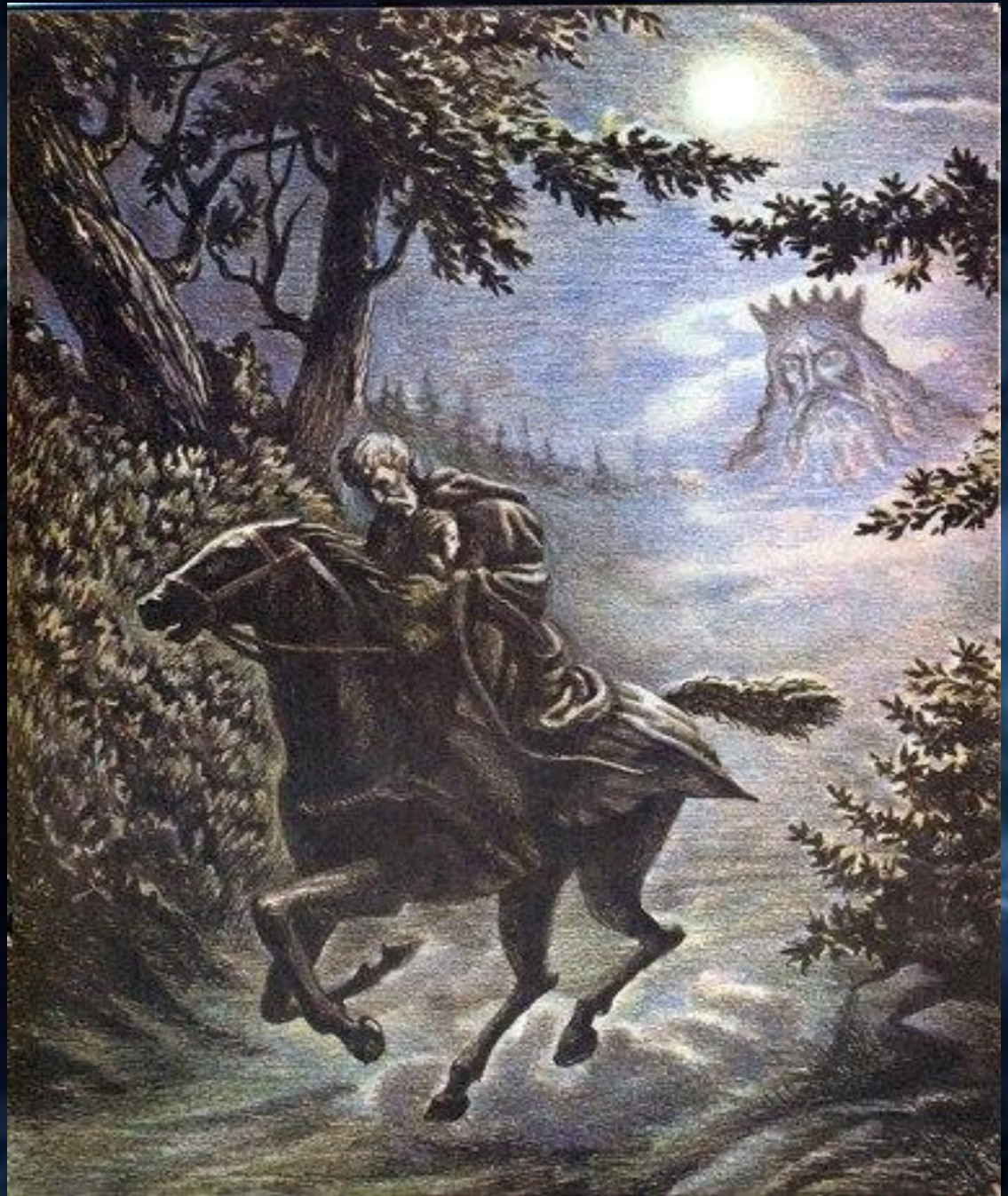
**Василий Андреевич Жуковский
(1783-1852).**

**Свою балладу «Лесной царь» поэт
написал в марте 1818 года.**

**Это перевод баллады великого
немецкого поэта и мыслителя,
писателя и политика, учёного
естествоиспытателя И.В.Гёте
(1749-1832).**



«Лесной
царь»



- Переводчик в прозе – раб, переводчик в стихах – соперник.

В. А. Жуковский

- Жуковский был, быть может, первый в русской литературе, который доказал, что переводчик – это не раб, а соперник автора.

А. С. Пушкин

Эрлы (эльфы)



Лешие



Задания

1. Сопоставить сюжеты переводной баллады В.А. Жуковского «Лесной царь» и дословного перевода баллады И. В. Гёте «Король эрлов».
2. Сопоставьте по указанным критериям мир лесного царя в переводной балладе «Лесной царь» В.А. Жуковского и в балладе И.В. Гёте «Король эрлов» (дословный перевод).
3. Познакомьтесь с подстрочным (дословным) переводом баллады Гёте поэтом Мариной Цветаевой. Сравните описание смерти ребёнка в трёх текстах.
4. Проанализируйте лексику баллады в соответствии с заданием, ответьте на поставленный вопрос: «Как проявилась личность В.А. Жуковского в переводе? Какие черты его личности?»
5. Докажите, что в балладе чувствуется «русский дух».

Вещи равновелики. Лучше перевести «Лесного царя», чем это сделал Жуковский, - нельзя. И не должно пытаться. За столетие давности это уже не перевод, а подлинник. Это просто другой «Лесной царь».

М. И. Цветаева.

Ст. «Два лесных царя» 1933 год